

ALIGNFACTORY 2.0 NOW AVAILABLE

Version 2.0 of AlignFactory, the most accurate text alignment software on the market, is now available. New features include preserving certain types of formatting, sentence- or paragraph-based segmentation options, and formatted XML output. Find out more about AlignFactory 2.0 by writing to sales@terminotix.com.

SYNCHROTERM 2009 NOW AVAILABLE

The 2009 version of SynchroTerm, a powerful bilingual term extraction program, is now available. New features include a lemmatizer for more accurate candidate term identification and a rejected term database for faster noise term removal. By using SynchroTerm 2009 in combination with LogiTermWeb linguistic functions, you can achieve an unequalled level of productivity. Find out more about SynchroTerm 2009 by writing to sales@terminotix.com.

GOOGLE TIPS AND TRICKS

Aside from translation software, Google is probably the most commonly used tool for terminology research. You have no doubt used Google to search for expressions used by a specific client. To make that job easier, Google features two useful operators, **site:** and **filetype:**. The two operators can be used to search a client website for translated PDF files that can be processed by SynchroTerm for term extraction or aligned by AlignFactory for use with LogiTerm. For example, entering the query **survey site:www.statcan.ca filetype:pdf** into Google will find PDF files on the Statistics Canada website that contain the word *survey*. The operators are therefore most useful for terminology research on a specific website. For more on how to use Google search operators with Terminotix products, please write to sales@terminotix.com.

HYDRO-QUÉBEC CHOOSES TERMINOTIX

The linguistic services department of the Crown corporation Hydro-Québec chose Terminotix to provide a comprehensive computer-assisted translation solution. Terminotix was responsible for the installation and integration of LogiTermWeb, AlignFactory and SynchroTerm, as well as the training of translators,

revisers, terminologists and coordinators. In addition, Terminotix created a conversion filter to migrate terminology records from an existing software application to LogiTermWeb. Lastly, Terminotix customized the LogiTermWeb terminology record template to meet the specific needs of Hydro-Québec. For more details on the Terminotix solution for Hydro-Québec, please write to sales@terminotix.com.

MACHINE TRANSLATION IS NOT DEAD

From the beginning, machine translation has failed to meet the expectations of professional translators. Without their acceptance, machine translation software companies have had a limited market. However, while progress on rule-based translation systems appears to have stalled, research in the last few years on statistical machine translation (SMT) has resulted in significant breakthroughs. The secret lies in the text corpora used in SMT. SMT systems must first be trained using large numbers of documents that have already been translated. To learn more about machine translation software, please write to sales@terminotix.com.

ABOUT US

Terminotix helps coordinators, translators, revisers and terminologists in linguistic services departments and translation firms increase their productivity through computer-assisted translation solutions. To learn more about Terminotix, please write to sales@terminotix.com.


LogiTermWeb

AlignFactory

SynchroTerm
TransSearch